

Hildebrandt, Martha.

Las posposiciones en el pronombre  
personal guajiro. [s. p. i.].

F  
498.61  
H642P



65182

25 ENE. 1984

Sobretiro de "A William Cameron Townsend  
en el XXV Aniversario del I. L. V."

## LAS POSPOSICIONES EN EL PRONOMBRE PERSONAL GUAJIRO

Por Martha Hildebrandt

El pronombre personal guajiro conforma una clase de palabras restringida a siete formas:

tayá <sup>1</sup>	yo	wayá	nosotros, as
piá	tú	jayá	vosotros, as
niá <sup>2</sup>	ella, ello	nayá	ellos, as
shiá	él		

<sup>1</sup> En este artículo se usará una ortografía fonémica provisional, que incluye distinciones subfonémicas:

- /p/ bilabial oclusiva sorda
  - /t/ dental oclusiva sorda
  - /k/ velar oclusiva sorda
  - ʔ/ glotal oclusiva sorda
  - /ch/ palatal africada sorda
  - /b/ bilabial fricativa sonora (fonema extrasistemático)
  - /s/ alveolar fricativa sibilante sorda
  - /sh/ palatal fricativa sibilante sorda
  - /y/ palatal fricativa sonora
  - /j/ glotal aspirada sorda
  - /m/ bilabial nasal sonora
  - /n/ alveolar nasal sonora
  - /ñ/ palatal nasal sonora (en posición final de sílaba representa un alófono de /n/).
  - /l/ alveolar lateral-vibrante sonora (el sonido conocido como r-l)
  - /w/ semiconsonante bilabiovelar sonora
  - /i/ vocal sonora alta cerrada anterior no-redondeada
  - /ɨ/ vocal sonora alta cerrada anterior no-redondeada nasalizada (fonema extrasistemático)
  - /ɤ/ vocal sonora alta cerrada central no-redondeada
  - /u/ vocal sonora alta cerrada posterior redondeada
  - /e/ vocal sonora media cerrada anterior no-redondeada
  - /o/ vocal sonora media cerrada posterior redondeada
  - /a/ vocal sonora baja abierta anterior no-redondeada
  - ʔ/ acento primario de intensidad; puede ocurrir dos o más veces en la misma palabra.
- Los signos dobles representan consonantes largas o vocales cortas geminadas (kk, nn, aa, etc.)

<sup>2</sup> La familia lingüística arahuaca ha sido llamada por Von den Steinen y otros nu-arahuaca, para hacer resaltar el hecho, supuesto como constante, de que las lenguas pertenecientes a esa familia representan la primera persona singular por nu- o n-. El guajiro, de filiación arahuaca indiscutible, expresa la primera persona singular por ta-, te-, t-, (la forma completa del pronombre es tayá) y la tercera persona singular masculina por na-, nu-, n-, ni-, (forma completa: niá). También se expresa por na-, n- la tercera persona plural, que es común a ambos géneros (forma completa: nayá).

La partícula **-yá, -iá** parece característica.

El pronombre **shíá** se usa también como indeterminado o genérico, como se verá en los ejemplos que siguen.

Las formas **tayá, piá, niá, shiá, wayá, jayá, y nayá** funcionan como sujeto u objeto directo:

aunéchi tayá	Iré yo
schékaiñ tayá	Ella me quiere

Todas las otras funciones del pronombre personal se cumplen por medio de **posposiciones**.<sup>3</sup> Las relaciones expresadas por estos morfemas son comparables, en cierto modo, a las de sufijos de caso.

Las formas **tayá, piá, niá, shiá, wayá, jayá, y nayá** funcionan como sujetos/ forman cuatro series que están, a grandes rasgos, fonológicamente determinada/ por dichas posposiciones.

**Formas libres**

**Formas ligadas : Series A, B, C, D**

de tayá :	A ta-	B t-	C ta-, t-	D te-
" piá :	pa-	p-	pu-, p-	pi-, pi-
" niá :	na-	n-	nu-	ni-, ni-
" shiá :	sa-, s-	s-, sa-	su-, s-	shi-, shi-
" wayá :	wa-	w-	wa-, w-	we-
" jayá :	ja-	j-	ja-, j-	je-
" nayá :	na-, n-	n-	na-, n-	ne-

La serie A es preconsonántica, la B es prevocálica y las series C y D resultan, en general, de procesos asimilatorios de las vocales de las formas de la serie A, que puede considerarse como básica.

Con el pronombre personal guajiro ocurren 32 posposiciones, que son las siguientes:

- |          |             |                |               |
|----------|-------------|----------------|---------------|
| 1. -máíñ | 9. -má'ana  | 17. -i'ree     | 25. -róku     |
| 2. -pála | 10. -chírúa | 18. -a'ató'u   | 26. -pá'a     |
| 3. -máa  | 11. -tú'u   | 19. -wálo'u    | 27. -chúkuwa  |
| 4. -ká   | 12. -chíka  | 20. -máíwa'a   | 28. -páleerua |
| 5. -úlia | 13. -sé'eru | 21. -júuna     | 29. -ípá      |
| 6. -táma | 14. -a'aká  | 22. -óupanaa   | 30. -panáa    |
| 7. -náíñ | 15. -aáli   | 23. -pánapa    | 31. -jée      |
| 8. -á'u  | 16. -lú'u   | 24. -má'ichika | 32. -át-      |

Las primeras 29 pueden (y algunas deben) ocurrir como **única** posposición del pronombre. Las últimas tres sólo ocurren en combinaciones de dos o tres posposiciones; la última nunca es morfema cerrante.

<sup>3</sup> El pronombre personal guajiro ocurre también con sufijos de género-número, modo tiempo y aspecto.

1.—La posposición **-máíñ** expresa objeto indirecto, recipiente o beneficiario de una acción ('a, para'). Es morfema cerrante. Ocurre con la serie A de formas ligadas; **tamáíñ, pamáíñ, namáíñ, samáíñ, wamáíñ, jamáíñ, namáíñ**. Ejemplos:

- |                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. paápa tamáíñ tá                | dame esto                        |
| 2. pakája namáíñ                  | cuéntales                        |
| 3. náikkaiñ maánta-kat samáíñ tei | él le vendió la manta a mi madre |
| 4. talá'ajaiñ wané sáttija pamáíñ | traje una sortija para tí        |
| 5. ayatáashi tashí tamáíñ         | trabaja mi padre para mí         |

2.—La posposición **-pála** expresa objeto indirecto, agente, finalidad ('para, por'). Ocurre también con la serie A: **tapála, papála, napála, spála, wapála, japála, napála**. Ejemplos:

- |                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1. anása plá'ana wapála        | es bueno el plátano para nosotros |
| 2. aunáshi spála atájaa        | se fué él para aprender           |
| 3. jamátsa tapála sáy-kat      | está colgada para mí la hamaca    |
| 4. ka'apála piá spála wátkaaiñ | ármate para que luchemos          |
| 5. aisa tapála tachón          | es querida por mí mi hija         |

3.—La posposición **-máa (>-má)** expresa compañía. Ocurre también con la serie A: **tamá, pamá, namá, samá, wamá, jamá, namá**. Ejemplos:

- |                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1. puúnta tamá                      | ven conmigo                      |
| 2. atúnkusu samá schónchón          | durmió ella con su hijita        |
| 3. kepíashin wamá                   | viven con nosotros               |
| 4. aletáashi ayúishi-kay sámá naáli | se queja el enfermo con su dolor |

4.—La posposición **-ká** expresa instrumentalidad extendida a causalidad ('con, a, por medio de; a causa de, porque'). Ocurre con la serie A: **taká, paká, naká, ská, waká, jaká, naká**. Ejemplos:

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1. ayaátanashi taká             | Fué golpeado él conmigo (yo fui arrojado contra él) |
| 2. ashíchishin paká             | se enojan por tu causa                              |
| 3. naáiñjaiñ ská rly            | lo hicieron a cuchillo                              |
| 4. talatáíñ wunú'u-kat ská polú | corté la madera con el hacha                        |
| 5. pasá ská anáiñ               | bébelo porque es bueno                              |
- La acepción de 'porque' sólo se dá en ská.

5.—La posposición **-úlia** expresa terminal de comparativo de superioridad, punto de partida, recipiente o beneficiario de una acción ('que, de, para'). Ocurre con la serie C: **taúlia, puúlia, nuúlia, suúlia, waúlia, jaúlia, naúlia**. Ejemplos:

- |                                       |                                |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| 1. washít taúlia                      | es más rico que yo             |
| 2. tachékaiñ éirajaa suúlia ayónnajaa | me gusta más cantar que bailar |
| 3. nasátaíñ waúlia                    | nos lo quitó                   |

4. jaráy aluwájaka puúlia
5. choujásá ekáat-kat taúlia

¿quién te robó?  
no alcanzó la comida para mí.

6.—La posposición **-táma** expresa instrumento, agente, causa, responsabilidad, culpa ('por, por culpa de'). Ocurre con la serie A: **tatáma, patáma, natáma**. Ejemplos:

1. washitshi **tatáma**
2. ashijaanása washé'ín **watáma**
3. aunáshi **stáma** milíaa-kat
4. ajútuushi **patáma**
5. ayalájasa **natáma** schónnyu

él se enriqueció **por** mí  
fue lavada nuestra ropa **por** nosotros.  
se fue él a **causa** de la miseria  
se cayó él **por** tu culpa  
llora ella **por** culpa de sus hijos

7.—La posposición **-náíñ** expresa adherencia física como locación en espacio extendida o locación en el tiempo y en el espacio lógico ('en; dentro'). Ejemplos:

1. éshi wané méy **sanáíñ** patána
2. marátkaaiñsay **tanáíñ**
3. aunéra tayá Wajíramaíñ **saáíñ** palit kashí
4. wanéshi semana **sanáíñ** mekáíñ
5. wáttasa **tanáíñ**
6. ni'ikáíñ tayá **sanáíñ** o'otówaa

hay un mosquito **en** tu brazo  
él no se acercó **a** mí  
iré (f.) a la Guajira **dentro** de pocos meses  
[pasó] él una semana sin comer (en mi casa) **comer**  
está lejos **de** mí  
él me enseñó **a** montar

8.—La posposición **-á'u** significa 'sobre, encima de', con extensiones metafóricas. Ocurre con la serie B: **tá'u, pá'u, ná'u, sá'u, wá'u, já'u, ná'u**. Ejemplos:

1. jaráy oyotóko **pá'u**
2. aunáshin **sá'u** amá
3. ésa wané aléker **sá'u** niki
4. atájaashi tayá **sá'u** wayúnáiká
5. jerá pachékaiñ **sá'u** tá

¿quién te bautizó? (derramó sobre ti) **se** fueron a (**sobre**) caballo  
hay una araña **sobre** su cabeza  
sé **de** (**sobre**) la lengua guajira  
¿cuánto quieres **por** (**sobre**) esto?

9.—La posposición **-má'ana** significa 'en el ámbito o posesión de' (francés). Ocurre en la serie A: **tamá'ana, pamá'ana, namá'ana, samá'ana, wamá'ana, jamá'ana, namá'ana**. Ejemplos:

1. wáima néera **namá'ana**
2. poló woliwat málé'e **tamá'ana**
3. pánta **wamá'ana**

[hay] mucho dinero **en** poder de él  
diez bolívares solamente [tengo] **en** poder  
ven 'donde' nosotros

10.—La posposición **-chírúa** significa 'en pos de, en persecución de'. Ocurre con la serie A: **tachírúa, páchírúa, nachírúa, schírúa, wachírúa, jachírúa, nachírúa**. Ejemplos:

1. pu'uná **tachírúa** ; ven tras de mí!
2. emétsá tayá **schírúa** ká'aralia'a-kat me zablullí **en** pos de perlas
3. ésa polisía-kat **nachírúa** la policía va **en** persecución de él

11.—La posposición **-tú'u** significa 'asido al pecho, entre los brazos de' referida a seres humanos y ciertos animales (monos, marsupiales); 'debajo de' referida a aves; 'sobre la superficie interior de' referida a una casa (lo que está inmóvil sobre las paredes o el techo, pero no sobre el piso). Ocurre con la serie C: **tatú'u, putú'u, nutú'u, stú'u, watú'u, jatú'u, natú'u**. Ejemplos:

1. nalá'ajaiñ juchi-kay **nutú'u** él lleva el mono **abrazado** al pecho
2. anúu ja'ú-kat **tatú'u** aquí [está] la niña **en** mis brazos
3. ja'isá kaliinashúku-kat **stú'u** kaliina-kat están calientes los huevos **debajo** de la gallina
4. wáima pasíchi **stú'u** nipía [hay] muchos murciélagos **en** su casa
5. ésa wané laámpara **stú'u** tepía hay una lámpara **en** mi casa

12.—La posposición **-chíka** expresa relaciones temporales —no espaciales— y lógicas; significa 'referente a, después de'. Ocurre con la serie A: **tachíka, pachíka, nachíka, schíka, wachíka, jachíka, nachíka**. Ejemplos:

1. pakája **tachíka** samáíñ teí cuéntale acerca **de** mí a mi madre
  2. talúwataaiñ **tachíka** Karáakamaíñ mandé mis datos a Caracas
  3. atájaweshi tayá **sá'u** **nachíka** quiero saber **de** él
  4. aunéchi **schíka** juyá él se irá **después** de las lluvias
- La acepción 'después' sólo se da en **schíka**.

13.—La posposición **-sé'eru** significa 'junto a, al lado de' referida a personas o animales yacentes; 'mitad de' referida a cosas. Ocurre con la serie A: **tasé'eru, pasé'eru, nasé'eru, sasé'eru, wasé'eru, jasé'eru, nasé'eru**. Ejemplos:

1. teittáaiñ ta'apála **tasé'eru** pongo mi arma a mi lado [cuando me acuesto]
2. áikkalaashi **sasé'eru** niéráíñ se sentó al lado **de** su mujer [echada]
3. ajúttusu **sasé'eru** tepía se derrumbó la **mitad** de mi casa
4. paápa tamáíñ **sasé'eru** néet-kat dame la **mitad** del dinero

14.—La posposición **-a'aká** significa 'en, entre, dentro de, mezclado con'. Ocurre con la serie C: **ta'aká, pa'aká, na'aká, sa'aká, wa'aká, ja'aká, na'aká**. Ejemplos:

1. wáima wáy **sa'aká** mujúuy hay muchas serpientes **entre** la maleza
2. ésa wané jayamálet **sa'aká** leéchi-kat hay una mosca **en** la leche
3. wáima ayúishin **na'aká** [hay] muchos enfermos **entre** ellos
4. ésa páira **sa'aká** oóro-kat tá hay cobre **en** este oro
5. nójótá wayú karumárat **ta'aká** no hay ladrones **entre** los míos

Esta posposición se usa con los pronombres singulares sólo cuando se trata de jefes de clan o de familia (**sa'aká** es más bien genérico).

15.—La posposición **-aáli** expresa finalidad, motivo. Ocurre con la serie C: **taáli, paáli, naáli, saáli, waáli, jaáli, naáli**. Ejemplos:

1. ayaájanashi taáli le pegaron **por** mi causa
2. parésashi saáli aluwájaa está preso **por** robar
3. táñraíñ paáli lo hice **por** tí (por vengarte)
4. ayalájasa naáli schóñyu llora ella **por** causa (no culpa) de sus hijos

16.—La posposición **-lú'u** significa 'dentro de, en'. Referida a personas se aplica a lo que está profundamente introducido en la carne: el feto, pero no lo tragado; una bala, pero no una nigua. La forma general (3a. persona femenina singular) se usa en referencia a cosas tenidas en la mano o que están dentro de cavidades como el oído y las fosas nasales; o sobre la superficie del globo del ojo entre los párpados; esta misma forma se usa también en expresiones temporales con el sentido de **dentro de** (véase **sanáñ**). La posposición **-lú'u** ocurre en la serie C: **talú'u, pulú'u, nulú'u, sulú'u, walú'u, jalú'u, nalú'u**. Ejemplos:

1. samúyu sulú'u wayú-kat está encinta de mellizos (hay mellizos en la mujer)
2. ésa piáma kausala nulú'u él tiene dos balas **incrustadas**
3. mió'u wiñ sulú'u tasále hay mucha agua **en** mi abrevadero
4. ántáshi sulú'u anúa él vino **en** canoa
5. anása kasá sulú'u karálauta hay cosas buenas **en** los libros
6. aunéra Wajíramañ sulú'u wané ella irá a la Guajira **dentro** de un año juyá

17.—La posposición **-íree** expresa 'deseo, afán, amor de'. Ocurre con la serie D: **téíree, piíree, niíree shiíree, wéíree, jéíree, néíree**. Ejemplos:

1. ashíchishi shiíree taáshaa está furioso **por** deseo de libertad
2. ajútuushi shiíree o'otówaa él se cayó **por** afán de montar
3. mekláñsat niíree ella no come **por** el amor de él

18.—La posposición **-a'ató'u** significa 'al lado de' y, tratándose de seres u objetos en movimiento, 'paralelo a'. Ocurre con la serie B: **ta'ató'u, pa'ató'u, na'ató'u, sa'ató'u, wa'ató'u, ja'ató'u, na'ató'u**. Ejemplos:

1. ésa wané tiénta sa'ató'u tepía hay una tienda **al** lado de mi casa
2. teittáañ níkláñ na'ató'u puse su comida **al** lado de él
3. awátaashi ét-kay sa'ató'u kemion-kat corre el perro **paralelo** al camión

19.—La posposición **-wálo'u** significa 'pegado al lado de' y, tratándose de seres u objetos en movimiento, 'paralelo a'; en este caso es sinónimo de

**-a'ató'u**. Ocurre con la serie A: **tawálo'u, pawálo'u, nawálo'u, sawálo'u, wawálo'u, jawálo'u, nawálo'u**. Esta posposición está cayendo en desuso; entre los jóvenes se usa en su lugar **-a'ató'u**, perdiéndose así la distinción entre 'al lado de', que admite algo intermedio y 'pegado al lado de', que no lo admite. Ejemplos:

1. ésa wané tiénta sawálo'u tepía hay una tienda pegada al costado de mi casa
2. awátaashi ét-kay nawálo'u corre el perro al lado de él

La posposición **-wálo'u** tiene una variante menos usada **-wálo'uta**.

20.—La posposición **-máíwa'a** significa 'solo, en soledad; solamente, exclusivamente'. Ocurre con la serie A: **tamáíwa'a, pamáíwa'a, namáíwa'a, samáíwa'a, wamáíwa'a, jamáíwa'a, namáíwa'a**. Ejemplos:

1. ántáshi tayá tamáíwa'a llegué **yo** solo
2. tapátañ samáíwa'a teí dejé **sola** a mi madre
3. waápáñ néet-kay wamáíwa'a hemos dado el dinero **sólo** nosotros

21.—La posposición **-júuna** significa 'durante la inadvertencia de, mientras'. Ocurre con la serie C: **tajúuna, pujúuna, nujúuna, sujúuna, wajúuna, jajúuna, najúuna**. Ejemplos:

1. aluwátaashi karuwáray-kay tájúuna se escapó el ladrón **en** mi descuido
2. puunájaalayaa wajúuna no te vayas **sin** avisarnos
3. pashéitajaa sujúuna pii juega **mientras** hace algo tu madre

Las dos acciones simultáneas sobreentendidas en 'mientras' deben referirse a diferentes sujetos; una de ellas puede dejar de expresarse, como en el último ejemplo.

22.—La posposición **-óupanaa** significa 'debajo de'. Ocurre con la serie C: **tóupanaa, puúpanaa, nuúpanaa, suúpanaa, wóupanaa, jóupanaa, nóupanaa**. Ejemplos:

1. anújulaashi suúpanaa puénta-kat se escondió **debajo** del puente
2. mapásashi te'ejéna tóupanaa se cansa mi caballo **debajo** de mí
3. joyótsa pá'a suúpanaa wunú'u está echado el ganado **debajo** de los árboles

23.—La posposición **-pánapá** significa 'al encuentro de' connotando movimiento. Ocurre con la serie A: **tapánapa, papánapa, napánapa, spánapa, wapánapa, japánapa, napánapa**. Ejemplos:

1. aunáshi spánapa níí fué **al** encuentro de su madre
2. puúnta tapánapa Ven a mi encuentro
3. ayalájasa wapánapa llora ella [viniendo] a nuestro encuentro

En el último ejemplo 'venir' no está expresado; la connotación de movimiento está en **-pánapa**.

24.—La posposición **-má'ichika** significa 'antes de la partida de'. Ocurre con la serie A: **tamá'ichika**, **pamá'ichika**, **namá'ichika**, **samá'ichika**, **wamá'ichika**, **jamá'ichika**, **namá'ichika**. Ejemplos:

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 1. antáshi tamá'ichika          | llegó él antes de mi partida                     |
| 2. pasíra pe'ejena pá'má'ichika | dá de beber a tu cabalgadura antes de tu partida |
| 3. ayalájasa samá'ichika,       | lloró ella antes de su partida                   |

25.—La posposición **-róku** significa 'en un líquido'. Ocurre con la serie D pero sólo en 3a. persona singular: **niróku**, **shiróku**. **Niróku** se usa sólo referido a **wiñ-kay**, que significa 'poca agua', y es el único caso en que el nombre de un líquido se usa con el artículo masculino **-kay**; **wiñ-kat**, en femenino, es 'agua' en general. Ejemplos:

- |  |   |
|--|---|
| 1. éshi wané kayúshi niróku wiñ-kay          | hay un caimán en el agua (laguna pequeña) |
| 2. wáima jimé shiróku laúna-kat              | [hay] mucho pescado en la laguna          |
| 3. te'ráiñ wané jayamálet shiróku leéchi-kat | vi una mosca en la leche                  |
| 4. keénasa séita shiróku wiñ-kat             | se derramó aceite en el agua              |

26.—La posposición **-pá'a** significa 'en la superficie inferior de'. Ocurre sólo con la 3a persona singular femenina: **spá'a**. Ejemplos:

- |  |  |
|--|--|
| 1. aunáshi spá'a umá spúshwa'a         | Ha andado él por toda la superficie de la tierra |
| 2. wáima erátsa spá'a miíchi-kat       | [hay] mucha suciedad en el piso de la casa       |
| 3. ésa wané jayamálet spá'a eróuya-kat | hay una mosca en la superficie del espejo        |

27.—La posposición **-chúkuwa'a** significa 'otra vez, de nuevo'. Ocurre con la serie C: **tachúkuwa'a**, **puchúkuwa'a**, **nuchúkuwa'a**, **schúkuwa'a**, **wachúkuwa'a**, **jachúkuwa'a**, **nachúkuwa'a**. Ejemplos:

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1. aunéchi nuchúkuwa'a shpialú'umaiñ    | irá él otra vez a casa de ella    |
| 2. tawálaajaiñ pá'a-kat schúkuwa'a      | pagué el ganado otra vez          |
| 3. aunéshi tayá Karáakamaiñ tachukuwa'a | quiero ir otra vez [yo] a Caracas |

28.—La posposición **-páleerua** significa 'por delante de, en representación de'. Ocurre con la serie A: **tapáleerua**, **papáleerua**, **napáleerua**, **spáleerua**, **sonal guajiro**.

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 1. tajátaíñ tasiípa tapáleerua    | mandé a mi sobrino por delante de mí     |
| 2. atámaashi spíleerua kemíon-kat | se levantó ante el camión                |
| 3. áshajaashi napáleerua napáshi  | habló él en representación de su familia |

29.—La posposición **-ipá** significa 'mitad, parte de, en colaboración con'. Ocurre con la serie D: **teipá**, **piipá**, **niipá**, **shiipá**, **weipá**, **jeipá**, **neipá** (también **pi'ipá**, **ni'ipá**, **shi'ipá**). Ejemplos:

- |                           |  |
|---------------------------|--|
| 1. nalá'ajaiñ shiipá napa | se llevó la mitad del cabestro                     |
| 2. naápaiñ shi'ipá nasíra | él dió la mitad (o parte) de la caza               |
| 3. éijashi teipá ipá      | él carga piedras para mí (en colaboración conmigo) |

30.—La posposición **-panáa** expresa movimiento de dirección indeterminada o recurrente (circular, etc.) en el espacio y transitoriedad en el tiempo ('por, a través de, alrededor de'). No ocurre como posposición única del pronombre sino como segundo o tercer miembro de combinaciones binarias o ternarias de posposiciones, las cuales se tratarán más adelante. Es siempre morfema cerrante.

31.—La posposición **-jée** expresa origen de movimiento ('desde') Ocurre sólo como segunda o tercera posposición en combinaciones binarias o ternarias. Es siempre morfema cerrante.

32.—La posposición **-át-** significa 'cerca de'. Sólo ocurre, como primer miembro, en combinaciones binarias o ternarias. No es nunca morfema cerrante.

#### Combinaciones de dos posposiciones

Además de las 29 posposiciones simples estudiadas, ocurren con el pronombre personal las siguientes combinaciones binarias de posposiciones:

- |                    |                     |                      |
|--------------------|---------------------|----------------------|
| 1. -pála -maiñ     | 16. -pá'a -maiñ     | 31. -róku -panaa     |
| 2. -má(a) -maiñ    | 17. -ipá -maiñ      | 32. -pá'a -panaa     |
| 3. -úlia -maiñ     | 18. -pála -panaa    | 33. -píleerua -panaa |
| 4. -náíñ -maiñ     | 19. -náíñ -panaa    | 34. -ipá -panaa      |
| 5. -má'ana -maiñ   | 20. -á'u -panaa     | 35. --át -panaa      |
| 6. -tú'u -maiñ     | 21. -má'ana -panaa  | 36. -náíñ -jee       |
| 7. -chíka -maiñ    | 22. -tú'u -panaa    | 37. -á'u -jee        |
| 8. -sé'eru -maiñ   | 23. -chíki -panaa   | 38. -má'ana -jee     |
| 9. -a'aká -maiñ    | 24. -sé'eru -panaa  | 39. -chírua(e) -jee  |
| 10. -aáli -maiñ    | 25. -a'aká -panaa   | 40. -tú'u -jee       |
| 11. -lú'u -maiñ    | 26. -lú'u -panaa    | 41. -sé'eru -jee     |
| 12. -a'ató'u -maiñ | 27. -a'ató'u -panaa | 42. -a'aká -jee      |
| 13. -óupanaa -maiñ | 28. -wálo'u -panaa  | 43. -lú'u -jee       |
| 14. -pánapa -maiñ  | 29. -júuna -panaa   | 44. -a'ató'u -jee    |
| 15. -róku -maiñ    | 30. -óupanaa -panaa | 45. -wálo'u -jee     |

46. -júuna(e) -jee    50. -pá'a -jee    54. -át -pa'a  
 47. -óupanaa -jee    51. -píleerua(e) -jee    55. -máa -lu'u  
 48. -pánapa -jee    52. -ipá(é) -jee    56. -chika -maa, o -máa-chiká  
 49. -róku -jee    53. -tú'u -pa'a

Las posposiciones no se reduplican. Sólo en la número 56 el orden de los factores es reversible. La segunda posposición pierde su acento primario e intensidad. Como se ve por esta lista, son las posposiciones **-maiñ**, **-panaa -jee**, morfemas cerrantes, las que dan origen a la mayoría de las combinaciones; las tres connotan movimiento en el espacio: 'hacia, desde, por' respectivamente. De ellas, sólo **-maiñ** puede ocurrir fuera de estas combinaciones y en ese caso expresa, como se ha visto, objeto indirecto ('a, para').

Desde el punto de vista semántico, hay tres casos en la combinación de dos posposiciones. En el primero, la combinación es también suma semántica. Ejemplo:

-lú'u	'dentro de'
-maiñ	'hacia'
-lú'u-maiñ	'hacia el interior de'

En el segundo caso, una de las posposiciones no aporta valor semántico alguno, cumpliendo sólo una función formal; ejemplo:

-júuna	'en la inadvertencia de'
-jee	'desde'
-júuna -jee	'en la inadvertencia de'

En el tercer caso, el significado de la combinación es diferente del de los factores aislados; ejemplo:

-pála	'para, por'
-maiñ	'hacia'
-pála -maiñ	'para esperar a; contando con; para detener, atajar a, o cortar la retirada de; para encontrarse con'

Estos tres casos pueden expresarse, respectivamente, por las fórmulas siguientes:  $X+Y=XY$ ;  $X+Y=X$ ;  $X+Y=Z$ . Cuando algunos de los sumandos esté representado básicamente en el resultado, pero su contenido semántico haya sido ampliado o reducido, se usarán los signos  $X+$ ,  $X-$ , etc.

En cuanto a las formas ligadas del pronombre, las combinaciones ocurren con la misma serie que la primera posposición de la combinación.

1.—La combinación **-pála-maiñ**, tiene los significados anotados en el ejemplo anterior y se expresa, como se ha visto, por la tercera fórmula de adición semántica:  $X+Y=Z$ . Ejemplos:

1. pánta tapálamaiñ    ven para esperarme
2. awátaashi tayá spálamaiñ pá'a-kat    corrí para atajar al ganado

3. ajúyaajashi napálamaiñ nashi    pide fiado **confiado** en su padre  
 2.—La combinación **-máa (>-má)-maiñ** significa 'hacia' ( $X+Y=Z$ ). Ejemplos:

1. aunájasa kochiina samá-maiñ wiñ    huyen los cerdos **hacia** el agua
2. osóte'etshi na'apála tamámáiñ    disparó su arma **hacia** mí

3.—La combinación **-úlia-maiñ** significa 'por culpa de, para escarmiento' ( $X+Y=Z$ ). Ejemplos:

1. tayájaiñ tachón puúliamaiñ    pegué a mi hijo **por tu culpa**
2. mapánajaiñsay suúliamaiñ niéraiñ    no hizo la siembra **para escarmiento** su mujer

4.—La combinación **-náiiñ-maiñ** significa 'hacia donde' ( $X+Y=XY$ ). Ejemplos:

1. puúntaa tanáiiñmaiñ    ven **hacia** mí
2. ántása alijuna wanáiiñmaiñ    vinieron criollos a **donde** nosotros (estábamos)

5.—La combinación **-má'ana-maiñ** significa 'hacia el ámbito o posesión de' ( $X+Y=XY$ ). Ejemplos:

1. aáshajashi tamá'anamaiñ    [vino] a quejarse **ante** mí
2. pánta samá'anamaiñ teí    llégate a **donde** mi madre

6.—La combinación **-tú'u-maiñ** significa 'hacia el pecho, los brazos de referida a seres humanos y ciertos animales (monos, marsupiales); 'hacia de bajo de' referida a aves. No se aplica a las paredes o techo de una casa como **-tú'u** ( $X+Y=X-Y$ ). Ejemplos:

1. puúntaa tatú'umaiñ tachónchee    ven a **mis** brazos, hijo mío
2. awátaashin kaliinachen-kána    corrieron los pollitos **hacia** [debajo de] **stú'umaiñ** kaliina-kat la gallina

7.—La combinación **-chúka-maiñ** significa 'inmediatamente después de; en dirección fallida de, dándole a otro' ( $X+Y=Z$ ). Se usa más la variante fonética **-chúku-maiñ**. Ejemplos:

1. ántása tayá schúkumaiñ teí    llegué (f) **inmediatamente** después de haberse ido mi madre
2. ekáshi tayá nuchúkumaiñ    comí (m.) **inmediatamente** después que él
3. eittánashi tayá ská ipá    fui alcanzado por piedras dirigidas a **jachúkumaiñ** ustedes

Con el verbo **ántaa**, "ir", esta combinación significa 'inmediatamente después de la partida de', como se ve en el primer ejemplo.

8.—La combinación **-sé'eru-maiñ** significa 'hacia el costado de una persona o animal tendidos, o de un objeto que se imagina como tendido; hacia la mitad de una cosa o ser inanimado' ( $X+Y=XY$ ). Ejemplos:

1. puúntaa **tasé'erumaiñ**
2. awátaashi **sasé'erumaiñ** pá'a-kat
3. ántáshin **sasé'erumaiñ** anúa-kat
4. ántása **nasé'erumaiñ** wunú'u-kay

ven a mi lado [estoy tendido]  
 corrió él al lado de la vaca [echada]  
 llegaron al lado de la lancha  
 llegó ella a la mitad del árbol (trepar-  
 dolo) o llegó ella al lado del árbol  
 [caído]

9.—La combinación **-a'aká-maiñ** significa 'hacia entre' ( $X+Y=XY$ ). Se usa con los pronombres en singular sólo tratándose de jefes de clan o de familia (véase **-a'aká**), aparte de la forma general **sa'aká**. Ejemplos:

1. wáima pá'a ántása **sa'akámaiñ** mucho ganado vino a unirse al niño  
tasáchirat
2. ántéchi **wa'akámaiñ** vendrá él a vivir entre nosotros

10.—La combinación **-aáli-maiñ** significa 'por culpa de' ( $X+Y=Z$ ). Ejemplos:

1. kasítshi pá'a **waálimaiñ** se llevó el ganado por nuestra culpa
2. tayáajaiñ tachón **paálimaiñ** le pegué a mi hijo por tu culpa

11.—La combinación **-lú'u-maiñ** significa 'hacia dentro de; capacidad de la segunda acepción es extensión metafórica de la primera ( $X+Y=XY$ ). Sólo se usa con los pronombres de 3a persona singular. Ejemplos:

1. ekérotsa wáy **nulú'umaiñ** entró la serpiente en el tronco (hueco)  
wunú'u-kay
2. yoóla wiñ **sulú'umaiñ** amúchi-kat cabe poca agua en la mícura

12.—La combinación **-a'ató'u-maiñ** significa 'hacia el lado de' ( $X+Y=XY$ ). Ejemplos:

1. puúntaa **ta'ató'umaiñ** ven a mi lado
2. áikkalaashi tayá **pa'ató'umaiñ** fuí a sentarme a tu lado

13.—La combinación **-óupanaa-maiñ** significa 'hacia debajo de' ( $X+Y=XY$ ). Ejemplos:

1. ántáshi ta'amaiñ **nuúpanaamaiñ** llegó mi caballo bajo el árbol  
wunú'u-kay
2. ekérotshi tayá **suúpanaamaiñ** entré bajo la sombra  
jemioushi

14.—La combinación **-pánapa-maiñ** significa 'al encuentro de' y equivale a **pánapa** ( $X+Y=X$ ). Ejemplos:

1. aunéna wayá **napánapamaiñ** iremos al encuentro de ellos
2. pulúwataa wayú **tapánapamaiñ** manda tú gente a mi encuentro

15.—La combinación **-róku-maiñ** significa 'hacia un líquido' ( $X+Y=XY$ ). Se usa sólo con los pronombres de 3a persona singular. Ejemplos:

1. ottása wuchii **nirókumaiñ** wiñ-kay las aves vienen a posarse en el charco
2. emétshi tayá **shirókumaiñ** wiñ-kat me zabullí en el agua

16.—La combinación **-pá'a'maiñ** significa 'hacia la superficie inferior de' ( $X+Y=XY$ ). Sólo se usa con la 3a persona singular femenina (forma general). Ejemplos:

1. aunáshi **spá'amaiñ** umá se fué a correr mundo (hacia la superficie de la tierra)
2. ottáshi **spá'amaiñ** miíchi-kat cayó él en el piso de la casa

17.—La combinación **-ipá-maiñ** significa 'hacia el encuentro violento con, hacia el alcance de un arma o del lazo de uno; para la competencia o lucha con; en presencia de' ( $X+Y=Z$ ). Ejemplos:

1. awátaashi pá'a-kay **ni'ipámaiñ** corrió el toro para embestir al tigre  
kaláira-kay
2. pujútte'era amá-kay **te'ipámaiñ** haz pasar el potro al alcance de mi lazo
3. pujúttira pachón **ni'ipámaiñ** haz salir a tu hijo a luchar con mi  
tasiipá sobrino
4. áshajaashi tachíka **shi'ipámaiñ** nií habló de mí en presencia de su madre

18.—La combinación **-pála-panaa** significa 'antes de' ( $X+Y=Z$ ). Ejemplos:

1. ekáshi **tapálapanaa** él comió antes que yo
2. achékasa alá'ajanaa tá tiene que limpiarse esto antes que él  
**napálapanaa** llegue
3. pánta **spálapanaa** mi'irá'kat ven antes de la fiesta

19.—La combinación **-náñi-panaa** significa 'transitoriamente en' ( $X+Y=XY$ ). Esta combinación va cayendo en desuso. Ejemplos:

1. ekáshi **panáñipanaa** wané méi te picó (comió en tí transitoriamente)  
un mosquito
2. ottása wanálaa **nanáñipanaa** se le pegó una enfermedad pasajera, a  
él

20.—La combinación **-a'u (>-ó'o)-panaa** significa 'por sobre; durante el sueño de' ( $X+Y=XY$ ). La segunda acepción parece extensión metafórica de la primera: es fácil pasar por sobre el cuerpo del que duerme. Ejemplos:

1. lemútsu ku'lú **só'opanaa** palí'i reptó la lagartija por sobre la ceniza
2. ántása teí **tó'opanaa** llegó mi madre durante mi sueño

21.—La combinación **-má'ana-panaa** significa 'por (alrededor de); de paso por el ámbito o posesión de' ( $X+Y=XY$ ). Ejemplos:

1. alátsa kemíon **tamá'anapanaa** pasó un camión por mi casa
2. ekáshi **namá'anapanaa** nashi comió de paso en casa de su padre

22.—La combinación **-tú'u-panaa** significa 'por la superficie interior (no inferior) de; por el interior de; por la falda de, referida a una montaña; por el aire y debajo de' ( $X+Y=X'Y$ ). Sólo ocurre con el pronombre de 3a persona singular. Ejemplos:

1. lennusa miichi-kat
2. waáwatsa pasichi stú'upanaa
3. alíkasa ká'ula stú'upanaa wučhi-kat
4. waáwatsa wuchii nutú'upanaa wunú'u-kay

revolotean murciélagos por el interior de mi casa  
 trepan cabras por la falda del árbol  
 revolotean pájaros por debajo de la copa del árbol

23.—La combinación **-chika-panaa** significa 'después de la muerte' (X+Y=Z). Quizá pueda explicarse así: **-chika** es 'lo concerniente a' (panaa tiene la connotación de 'transitoriedad'; 'lo referente a alguien' pasa cuando alguien ya no existe. En esta combinación, **-chika** se abrevia en **-chi** en todos los casos en que el pronombre con sus posposiciones no es por sí solo una oración. Ejemplos:

1. jáujéra táikkaif miichi-kat **-tachikapanaa** ¿cuándo venderé (f) la casa? después de mi muerte
2. tachékaif páikkaif miichi-kat **tachikapanaa** quiero que vendas la casa después de mi muerte

24.—La combinación **-só'eru-panaa** significa 'por la mitad de, en sección horizontal; mitad de' (X+Y=XY, X+Y=X). Ejemplos:

1. pajáttaa jíiku-kat **nasó'erupanaa** átale la cuerda por la cintura [a él]
2. paápa tamáif **sasó'erupanaa máika-kat** dame la mitad del maíz

25.—La combinación **-a'aká-panaa** significa 'por entre' (X+Y=XY). Se usa con pronombres singulares sólo tratándose de jefes de clan o de familia (véase **-a'aká** y **-a'aká-máif**). Ejemplos:

1. alátshi wané walíra **sa'akápanaa** **kallína** pasó un zorro por entre las gallinas
2. awátaashi wa'akápanaa **korrió por entre nosotros**

26.—La combinación **-lú'u-panaa** significa 'por el interior de, a través de' (X+Y=XY). Solo se usa con el pronombre de 3a persona singular femenina como forma general. Ejemplos:

1. ekérotshi **sulú'upanaa** **miichi-kat** entró [y pasó] por el interior de la casa
2. atáasa **sajáyala ka'i sulú'upanaa** **eróuya** pasa el calor del sol a través del espacio

27.—La combinación **-a'ató'u-panaa** significa 'por el lado de' referido a seres u objetos en movimiento (X+Y=XY) y 'en los alrededores de', en éste en que **-panaa**, por excepción, no connota movimiento efectivo. Ejemplos:

1. alátshi wané iráma **ta'ató'upanaa**
2. wáima wunú'u **sa'ató'upanaa** tepía

pasó un venado por mi lado  
 [hay] muchos árboles en los alrededores de mi casa

28.—La combinación **-wálo'u-panaa** significa 'paralelo a' referido a seres u objetos en movimiento; equivalente a **-wálo'u** en la acepción correspondiente (X+Y=X'). Ejemplos:

1. awátaashi wané **erá wawá'lo'upanaa** corre un perro paralelo a nosotros
2. waráita piá **tawálo'upanaa** camina tú a mi lado

29.—La combinación **-jáuna-panaa** equivale a la posposición **-jáuna** sola (X+Y=X). Ejemplos:

1. aluwátaashí **kariwáray-kay** se escapó el ladrón en mi descuido
2. **amálali tayá nujáunapanaa** **tashi** me fui sin que lo advirtiese mi padre

30.—La combinación **-óurapanaa-panaa** significa 'por debajo de' (X+Y=X'Y). Ejemplos:

1. alátshi **nuórapanaapanaa** **amá-kay** pasó él por debajo del caballo
2. **káikáasa nuórapanaapanaa** **puénta-kat** pasó ella por debajo del puente

31.—La combinación **-róku-panaa** significa 'por (entre o sobre) un líquido' (X+Y=X'Y). Como **-róku**, ocurre sólo con los pronombres de tercera persona singular. Ejemplos:

1. emétsi **shirókurapanaa** **schí-kat** buceó él por el río
2. **amálashi shirókurapanaa** **paláa** se fué él por mar

32.—La combinación **-pá'a-panaa** significa 'por la superficie (inferior) de' (X+Y=X'Y). Como **-pá'a**, sólo ocurre con el pronombre de tercera persona singular femenina, forma general. Ejemplos:

1. wáima **takúa spá'apanaa** **umá-kat** [hay] muchos pasos míos en la superficie de la tierra (he corrido mucho mundo)
2. **palátea wíi spá'apanaa** **miichi-kat** corre agua por el piso de la casa

33.—La combinación **-pálesrua-panaa** significa 'antes que', connotando movimiento (X+Y=X'Y). Sólo se usa en referencia al verbo **alátta**, "pasar". Ejemplos:

1. alátshi **tapálesruapanaa** **pasó él antes que yo [pasara]**
2. alátta **anúa-kat napálesruapanaa** **wunú'u-kay** pasó la canoa antes que el tronco

34.—La combinación **-ipá-panaa** significa 'por la mitad de' referida a objetos en posición horizontal (X+Y=X'Y), y también, simplemente, 'mitad de'; en

este caso equivale a -ipá (X+Y=X). Sólo se usa con los pronombre de tercera persona singular. Ejemplos:

1. pátatá niipápanaa wunú'u-kay chi corta tú por la mitad este árbol [derribado]  
dale a él la mitad de la oveja
2. paápa namaiñ shiipápanaa ánnét-kat

35.—La combinación -át-panaa significa 'por cerca de' (X+Y=XY). Ejemplos:

1. alátsa ta'átpanaa pasó ella cerca de mí
2. waráitashin sa'átpanaa wiñ se pasean cerca del agua

36.—La combinación -náiñ-jee significa 'desde (de) en, por causa de' (X+Y=XY). Ejemplos:

1. nasátañ tanáiñjee él me [lo] arrebató (lo arrebató de [le] mí)
2. susú'laiñ nanáiñjee wané jamúche'e ella le sacó a él una espina
3. washitshi janáiñjee él se enriqueció por ustedes
4. táñrañ panáiñjee [lo] hago por tratarse de tí

37.—La combinación -á'u-jee significa 'desde encima de' (X+Y=XY); 'por causa de', extensión metafórica de la primera acepción y 'por la presencia súbita de', caso en que el sentido primario está ya muy lejano (X+Y=XY). Ejemplos:

1. ajútuushi ja'ú-kay tá'ujee se cayó el niño desde mi espalda
2. ashánaashi tayá sá'ujee ipá me tropecé a causa de una piedra
3. maluwájiñsay tá'ujee él no llegó a robar por mi súbita aparición

38.—La combinación -má'ana-jee significa 'desde el ámbito o posesión' (X+Y=XY). Ejemplos:

1. aunáshin tamá'anejee Karáakamaiñ se fueron de mi casa a Caracas
2. ayaláshin tachón pamá'anejee lloró mi hijo [viniendo] desde tu casa
3. asátanasa tamá'anejee me la quitaron (fue quitada de mi posesión)

Nótese la asimilación de la última -a de -má'ana a las vocales de -jee.

39.—La combinación -chírúa-jee significa 'después de', extensión al plano temporal del sentido espacial etimológico 'desde detrás de' (X+Y=XY). Ejemplos:

1. awátaashi tachírujee corrió él después que yo (o desde detrás de mí)
2. ántása pachíruajee llegó ella después de tí

En el primer ejemplo hay asimilación de la -a final de -chírúa a las vocales de -jee; en el segundo, no. Ambas series de formas son igualmente frecuentes.

40.—La combinación -tú'u-jee significa 'desde el pecho, los brazos de' referido a seres humanos y algunos animales (monos, marsupiales) 'desde la superficie interior (no inferior) de'; 'desde debajo de' referido a aves; 'desde la falda de' referido a una montaña (X+Y=XY). Ejemplos:

1. ajútuushi tepichichon-kay tatú'ujee se cayó el niño de entre mis brazos
2. awátsa pasíchi stú'ujee miíchi-kat volaron murciélagos desde el techo (o paredes) de la casa
3. awátaashin kaliínachen-kána stú'ujee kaliína-kat corrieron los pollitos desde debajo de la gallina
4. alé'ejashi stú'ujee wuúchi-kat regresó él desde la falda del cerro

41.—La combinación -sé'eru-jee significa 'desde el lado de' aplicado a seres tendidos u objetos más largos que altos; 'desde la mitad de' (X+Y=XY). Ejemplos:

1. alámajashi ja'ú-kay sasé'erujee nií gateó el niño desde el lado de su madre [acostada]
2. aunása wané chuwátsa sasé'erujee salió una luz del costado de la casa de ella
3. alé'ejashi sasé'erujee wopú-kat se regresó él desde la mitad del camino
4. ashákátshi sasé'erujee aliikajia-kat bajó él desde la mitad de la escalera

42.—La combinación -a'aká-jee significa 'desde (espacio o tiempo) entre' (X+Y=XY). Sólo ocurre con pronombre en singular tratándose de jefes de clan o de familia (véanse -a'aká, -a'aká-maiñ y -a'aká-panaa). Ejemplos:

1. aunáshi wa'akájee se fué él de entre nosotros
2. malíasa ja'akájee se empobreció ella desde [que estuvo] entre ustedes
3. akátalaashin ta'akájee se separaron de los míos

43.—La combinación -lú'u-jee significa 'desde el interior de' (X+Y=XY). Sólo se usa con el pronombre de tercera persona singular femenina, que es la forma general. Ejemplos:

1. ajúttasa koókochera sulú'ujee salieron ratones desde el interior de la tinaja
2. tashátaiñ wáima pátchi sulú'ujee aprendí muchas palabras de los libros karáláuta
3. ekáshi tayá sulú'ujee na'anúaiñ ya comí en la canoa de mi padre tashí

En el último ejemplo, la connotación especial se hace temporal.

44.—La combinación -a'ató'u-jee significa 'desde el lado de' (X+Y=XY). Ejemplos:

1. awátaashi pá'achon-kay corrió el ternero desde el lado de su madre
2. sa'ató'ujee nií

2. aanáshi wayú-kay ta'ató'ujee

se fué de mi lado el indio (o, se  
mi vecino)

45.—La combinación -wálo'u-jee significa 'desde el lado de' aplicado a seres u objetos en movimiento ( $X+Y=XY$ ). Esta combinación está aplicada en desuso (véanse -waló'u y -wálo'u-pánaa). Ejemplos:

1. alájaashi amá-kay sawálo'ujee se distanció el caballo del lado de cabalgadura
2. opónoooshi sawálo'ujee kemion-kat se espantó la cabalgadura [y se separó del lado del camión]

46.—La combinación -júuna-jee es equivalente de -júuna, lo mismo que -júuna-pánaa ( $X+Y=X$ ). Ejemplos:

1. asása pá'a wajúunajee bebió el ganado sin que nos diéramos cuenta
2. aluwáashi keésa muúsa-kay robó queso el gato en tu descuido pújunejee

Nótese, en el segundo ejemplo, la asimilación de la última vocal de -júuna a las vocales de -jee.

47.—La combinación -óupánaa-jee significa 'desde debajo de' ( $X+Y=XY$ ). Ejemplos:

1. isása anúa-kat suúpánaajee se soltó la canoa desde debajo de mi chí-kat casa (palafito)
2. aanáshi amá-kay nuúpánaajee se fué el caballo desde debajo del árbol wunú'u-kay
3. isása tasíra tóupánaajee se me escapó la presa

Hay una forma de cacería en que el cazador se arroja sobre la presa practicada por los guajiros con ciertos animales no feroces; de allí puede haberse extendido el uso a la caza en general.

48.—La combinación -pánapa-jee significa 'desde frente a' ( $X+Y=XY$ ) también, simplemente, 'frente a' ( $X+Y=X$ ). Ejemplos:

1. awátaashi tapánapajee corrió desde en frente de mí
2. spánapajee piá kemion [ponte] tú frente al camión

49.—La combinación -róku-jee significa 'desde (en) un líquido' ( $X+Y=X$ ). Sólo se usa con los pronombres de tercera persona singular. Ejemplos:

1. ebétsa niki kayúishi-kay nirókujee el caimán sacó la cabeza de la lagartija wiñ-kay
2. wayúlañ waimá jimé shirókujee sacamos mucho pescado del río schi-kat
3. niú'lañ na'anúlañ shirókujee él sacó su canoa del mar paláa-kat

50.—La combinación -pá'a-jee significa 'desde la superficie inferior de' ( $X+Y=XY$ ). Sólo se usa con el pronombre de tercera persona singular femenina, que es la forma general. Ejemplos:

1. aanása kemion-kat spá'ajee salió el camión del garaje kuláala-kat
2. antáshi tayá spá'ajee umá llegué de correr mundo (de la superficie de la tierra)

51.—La combinación -páleeruejee significa 'desde delante de' ( $X+Y=XY$ ) y 'antes que', extensión en el tiempo de la primera acepción. Nótese la asimilación de la -a de -páleerua a las vocales de la segunda posposición. Ejemplos:

1. ajúttusu ipá-kat wapáleeruejee se desprendió una roca a nuestros pies (desde delante de nosotros)
2. asáshi tapáleeruejee bebió él antes que yo

52.—La combinación -ipájee (se usa más la forma asimilada -ipéjee) significa 'en colaboración, en cadena, en pareja con; en oposición a, en relevo de' ( $X+Y=X+$ ). Ejemplos:

1. éijashi teipéjee ipá él carga piedras para mí (en colaboración conmigo)
2. ayónnajashi shiipéjee tashúnuu bailó él en pareja con mi hermana
3. aalájaashi niipéjee tachón discutió él contra mi hijo
4. ojónooshi taláala weipéjee excavó mi tío en cadena con nosotros
5. eikkájaashi teipéjee karáláuta se hizo cargo él del correo en relevo mío

53.—La combinación -tú'u-pa'a significa 'en la superficie interior (no inferior) de' ( $X+Y=X$ ). Sólo ocurre con la tercera persona singular femenina, que es la forma general. Ejemplos:

1. wáima kasá anása stú'upa'a [hay] muchas cosas lindas en las paredes o techo de la capilla kapiya-kat
2. kachétsa piéñichi retáraata cuelgan cuatro retratos en las paredes del aposento stú'upa'a posénta-kat

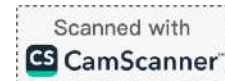
54.—La combinación -át-pa'a significa 'cerca de' ( $X+Y=X$ ). Ejemplos:

1. páikalaa ta'átpa'a siéntate cerca de mí
2. pí'ittáa pa'apála pa'átpa'a pon tu arma cerca de tí

55.—La combinación -máa-lu'u significa 'bajo la protección material de' ( $X+Y=Z$ ). Ejemplos:

1. anújulaashi tamáalu'u se escondió escudándose conmigo
2. waráitashi pá'achon-kay anda el becerro bajo el amparo de su madre samáalu'u níi

56.—La combinación -chika-maa (también se hace con orden inverso, -máa-chika) significa 'con lo referente a' ( $X+Y=XY$ ). Ejemplos:



1. ántáshi nachíkamaa
2. aunáshin namáachika

él llegó con noticias de ellos  
se fueron con los datos sobre ellos

### Combinaciones de tres posposiciones

Con el pronombre personal ocurren las siguientes combinaciones ternarias de posposiciones:

- |                       |                       |                    |
|-----------------------|-----------------------|--------------------|
| 1. -máa -lú'u -máiiñ  | 4. -má'a -lú'u -panaa | 7. -tú'u -pá'a -je |
| 2. -tú'u -pá'a -máiiñ | 5. -át -pá'a -panaa   | 8. -máa -lú'u -je  |
| 3. -át -pá'a -máiiñ   | 6. --át -pá'a -lú'u   | 9. -át -pá'a -je   |

Excepto la número 6, las combinaciones de tres posposiciones tienen con morfemas cerrantes -máiiñ, -panaa, o -jee, los cuales, como se ha visto, son también en la mayoría de las combinaciones binarias. La última posición pierde su acento primario de intensidad.

1.—La combinación -máa-lú'u-máiiñ significa 'hacia la protección material de' ( $X+Y+W=ZW$ ). Ejemplos:

1. awátaashi jintá'y-kay  
samáalú'umáiiñ miicho'u-kat corrió el niño a **escudarse con** la puer
2. ántáshi tayá namáalú'umáiiñ  
wunú'u-kay llegué a **ponerme a cubierto bajo** el ár

2.—La combinación -tú'u -pá'a-máiiñ significa 'hacia la superficie interior (no inferior) de; hacia el interior de' ( $X+Y+W=XW$ ). Referida a un cerro significa 'hacia o hasta la falda o el pie de'; referida a un bosque, 'hacia hasta la entrada de'. Sólo se usa con el pronombre de tercera persona singular femenina, como forma general. Ejemplos:

1. pi'ittáa eróuya-kat  
stú'upa'amáiiñ miichi-kat pon el retrato **en [hacia] la pared** la casa
2. pujúta stú'upá'amáiiñ nipía dispara tú **hacia el interior de** su ca
3. máapa stú'upá'amáiiñ wuúchi-kat llévalo contigo **hasta el pie del cerro**
4. aunáshin stú'upá'amáiiñ  
wuná'apa-kat partieron **hacia la entrada del bosque**

3.—La combinación -át-pá'a-máiiñ significa 'hacia la cercanía' ( $X+Y+W=XW$ ). Ejemplos:

1. o'onóoshin sa'átpá'amáiiñ wíñ emigraron **hacia la cercanía** de mi
2. óuktáshi ta'amáiiñ ta'átpá'amáiiñ vino a morir mi caballo **cerca** de mí

4.—La combinación -máa-lú'u-panaa significa 'por (movimiento) la protección material de' ( $X+Y+W=ZW$ ). Ejemplos:

1. waráitashi pá'achon-kay  
samáalú'upanaa pá'a-kat camina el becerro **escudándose con**
2. tanújulañ ta'apála  
tamáalú'upanaa vaca  
escondí mi arma **detrás de mí**

5.—La combinación -át-pá'a-panaa significa 'por la cercanía de' y equivale a la combinación binaria ya tratada -át-panaa ( $X+Y+W=XW$ ). Ejemplos:

1. pu'uná na'átpá'apanaa pá'a-kay anda tú **por la cercanía** del toro
2. alátshi wa'átpá'apanaa pasó él **cerca de nosotros**

6.—La combinación -át-pá'a-lu'u significa 'mas cerca de . . . que de otro' ( $X+Y+W=XZ$ ). Ejemplos:

1. pláikkalaa ta'átpá'alu'u siéntate **más cerca de mí** que de otro
2. pu'uná na'átpá'alu'u amá-kay anda tú **más cerca del caballo** que de otro

7.—La combinación -tú'u-pá'a-je significa 'desde la superficie interior (no inferior) de; desde el interior de' ( $X+Y+W=X'W$ ). Ejemplos:

1. ajútuushi stú'upá'ajee schi-kat se cayó él **desde el barranco** del río
2. ekúusu tashé'íñ stú'upá'ajee kapáraata-kat se picó mi ropa **desde [que estuvo en]** el "escaparate"

8.—La combinación -máa-lú'u-je significa 'desde bajo la protección material de' ( $X+Y+W=ZW$ ); 'desde detrás de'. Ejemplos:

1. aluwátaashi tamáalú'ujee se escapó él [de otro] **abandonando la protección de mi cuerpo**
2. awátshi samáalú'ujee ipá-kat voló desde **detrás de la roca**

9.—La combinación -át-pá'a-je significa 'desde la cercanía de' ( $X+Y+W=XW$ ). Ejemplos:

1. aunáshi ta'átpá'ajee se fué él **de mi vecindad**
2. awátaashin sa'átpá'ajee paláa-kat corrieron desde **la proximidad del mar**

### CONCLUSIONES

Las posposiciones que se unen al pronombre personal guajiro expresan relaciones que pueden compararse con las que expresan los sufijos de caso. Sin embargo, está claro que no se trata aquí de este tipo de morfemas: las posposiciones se suman y acumulan hasta en número de tres, con la misma raíz pronominal; desde el punto de vista fonético, las posposiciones pueden llegar a reunir más de diez fonemas segmentales, mientras la raíz pronominal no pasa, generalmente, de dos.

Una hipótesis opuesta a la que se ha expuesto en este artículo podría considerar la forma ligada del pronombre como semantema no nuclear sino periférico, es decir, como un prefijo unido a una o varias raíces nominales.

La validez de los datos no se alteraría, sin embargo, en el caso de adoptarse la nueva interpretación de la estructura y funcionamiento del pronombre periferico. Caracas, Venezuela

wapáleerua, japáleerua, napáleerua. Ejemplos:

65182

F  
498.61  
H642p

Hildebrandt, Martha.  
Las posposiciones en  
el pronombre personal  
guajiro. [s. p.i.].

Fecha  
del préstamo

Nombre del lector

4 OCT. 1986

- 8 DIC. ...

14/5/91

8-VI-78

8-VI-05

*Manuel José - J. de*  
*Manuel José - J.*  
*Paredes*  
*Manuel José*  
*Jard*  
*Av*

F  
498.61  
H642p

INSTITUTO CARO Y CUERVO  
BOGOTA

65182